

18º Congreso de Estudios Sefardíes

CCHS-CSIC, Madrid (España)

en colaboración con

el Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies (Bar-Ilan University) y
el London University College: Department of Hebrew and Jewish Studies

PROGRAMA PROVISIONAL

	lunes 30 de junio
10:00 11:15	RECEPCIÓN DE PARTICIPANTES / RECOGIDA DE DOCUMENTACIÓN
11:15-12:00	Apertura del congreso
12:00-12:15	RECESO
	Sesión 1: <i>Lengua 1</i> Preside: Aitor GARCÍA MORENO
12:15-12:45	<i>La pre-koiné judeoespañola en la segunda mitad del siglo XVI: descripción y clasificación del grado de nivelación vs. variación lingüística</i> Aldina QUINTANA
12:45-13:15	<i>De nuevo sobre el judeoespañol de Pisa (siglo XVII)</i> Roberto CUADROS MUÑOZ / José Javier RODRÍGUEZ TORO
13:15-13:45	<i>The Turkish Component of Judezmo in the 18th Century</i> David M. BUNIS
13:45-15:00	COMIDA
	Sesión 2: <i>Literatura tradicional 1</i> Preside: Edwin SEROUSSI
15:00-15:30	<i>Moshe Attias en el Archivo Sonoro de la Biblioteca Nacional de Israel</i> Susana WEICH-SHAHAK
15:30-16:00	<i>Romances y canciones sefardíes en la colección de partituras de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC</i> Paloma DÍAZ-MAS / Elisa MARTÍN ORTEGA
16:00-16:30	PAUSA CAFÉ
	Sesión 3: <i>Literatura patrimonial 1</i> Preside: Dov COHEN
16:30-17:00	<i>Acercamiento al círculo de Belvedere: Temario del Ben Porat Yosef (Constantinopla 1577)</i> Eleazar GUTWIRTH
17:00-17:30	<i>Ediciones en Ladino del Séfer Yosippón</i> Moisés ORFALI
17:30-18:00	<i>La influencia del midráš en las coplas de Purim sefardíes de contenido histórico bíblico</i> Elena ROMERO

martes 1 de julio		
	Sesión 4a: <i>Conversos</i> Preside: Moisés ORFALI	Sesión 4b: <i>Lengua 2</i> Preside: Marie-Christine VAROL
9:00-9:30		<i>Préstamos indirectos en judeoespañol a través del turco</i> Iskra DÓBREVA
9:30-10:00	<i>Sefardí de origen converso. El profetismo de Juan Méndez Nieto (h. 1530 / 1531 – 1616).</i> Pilar ROMEU	<i>Judezmo versus Balkan Spanish</i> Michael STUEMUND- HALÉVY
10:00-10:30	<i>Gente noble de España. Un texto inédito de Daniel Levi de Barrios: Alegria de Raphael. Epytalamio de los magnificos Señores Abraham Raphael Rodrigues, y Doña Simjā Belmonte. A 7 de Março de 1696.</i> José Alberto TAVIM	<i>El uso extenso del sufijo -ada en judeoespañol</i> Ilil BAUM
10:30-11:00	PAUSA CAFÉ	
	Sesión 5a: <i>Memoria, identidad y representación 1</i> Preside: Pilar ROMEU	Sesión 5b: <i>Lengua 3</i> Preside: David BUNIS
11:00-11:30	<i>La representación de la medicina populara en las memorias de Sa'adi Besalel Halevi (Salonic, 1881-1890)</i> Mira Cohen STARKMAN	<i>Language choice as sociocultural practice in literary works: Judeo-Spanish in novels by Gordana Kuić and Rosa Nissán</i> Jelena FILIPOVIC
11:30-12:00	<i>El humor en la prensa sefardí: chistes populares publicados en diferentes periódicos judeoespañoles</i> María SÁNCHEZ PÉREZ	<i>Judeo-Spanish and Spanish Contact in the United States</i> Brian KIRSCHEN
12:00-12:30	<i>"Busco a mis hermanos" (Génesis 37:16) – El escritor Ya'akov Yehoshúa (1905-1982) y sus libros sobre la vieja comunidad sefardí en Jerusalén</i> Alisa Meyuhás GINIO	<i>The role of linguistic education in the assimilation process of the Sephardim in the USA at the break of the 20th Century</i> Julie SCOLNIK
12:30-12:45	RECESO	
	Sesión 6a: <i>Memoria, identidad y representación 2</i> Preside: Susana WEICH-SHAHAK	Sesión 6b: <i>Literatura patrimonial 2</i> Preside: Eleazar GUTWIRTH
12:45-13:15	<i>"Los Sefardies" and "Oriental Jews": Representations of Sephardic Jews in the Early 20th-Century New York City Press</i> Bethany BEYER	<i>Los sermones en lengua sefardí: ¿un género abandonado?</i> Dov COHEN
13:15-13:45	<i>Los Cantares de las Antiguas: recuerdos sobre la transmisión femenina en el Norte de Marruecos</i> Vanessa Paloma ELBAZ	<i>The Image of women as reflected in the sermons of Ottoman Sages.</i> Ruth LAMDAN
13:45-15:00	COMIDA	
15:00-16:30	Sesión 7: <i>Presentaciones 1</i> Modera: Susy GRUSS <i>Imagining the Sephardic Community of Vienna</i> Martin STECHNAUER <i>Desde la Península Ibérica hasta las orillas del río Vístula: la presencia de los Judíos Sefardies en el Reino de Polonia en la Edad Moderna</i> Dominika OLIWA <i>The Synagogue of Sofia – Identity and Architecture of the Bulgarian Sephardic Community at the Turn of the 20th Century</i> Fani GARGOVA <i>El plan de Agustín de Foxá y las comunidades sefardíes de Grecia durante la Segunda República Española (1931-1936)</i> Matilde MORCILLO <i>Patrimonio sefardí en Melilla</i> María Elena FERNÁNDEZ DÍAZ <i>Presentación del proyecto «Cuentos sefardíes del norte de Marruecos» [FFI2011-15912-E]</i> María José CANO	
16:30-17:00	PAUSA CAFÉ	
17:00-18:00	Conferencia Hassán Prof. Shmuel REFAEL-VIVANTE Presenta: Elena ROMERO	

	miércoles 2 de julio	
	Sesión 8a: <i>Memoria, identidad y representación 3</i> Presidente: Tamar ALEXANDER	Sesión 8b: <i>Lengua 3</i> Presidente: Beatrice SCHMID
9:00-9:30	<i>La identidad sefardí en la literatura de viajes</i> M. ^a José CANO	<i>Las remisiones internas en el Chico diccionario judeo-español-francés de Salomon Israel Cherezli</i> Cristóbal José ÁLVAREZ
9:30-10:00	<i>Tres periplos ... un horizonte: Los sefardíes</i> Rifka COOK	<i>Polifonía en las traducciones judeoespañolas de cinco obras de Marcus Lehmann</i> Yvette BÜRKI
10:00-10:30	<i>Expresiones judeoespañolas en los relatos vitales de supervivientes de la Shoá</i> Nina PINTO ABECASSIS	<i>El judeoespañol en un legajo de cartas comerciales de finales del XVII o principios del XVIII</i> Marie-Christine VAROL
10:30-11:00	PAUSA CAFÉ	
	Sesión 9a: <i>Memoria, identidad y representación 4</i> Presidente: Eliezer PAPO	Sesión 9b: <i>Historia e intrahistoria</i> Presidente: Dora MANCHEVA
11:00-11:30	<i>Keeping the Tradition Alive: Djohá Tales in the Former Yugoslavia</i> Zeljko JOVANOVIĆ	<i>Textos sefardíes de Esmirna: el género epistolar (1907-1945)</i> Meritxell BLASCO / José Ramón MAGDALENA
11:30-12:00	<i>In the realm of memory</i> Krinka VIDAČKOVIĆ	<i>Sephardic Businesses in Northern Greece during World War II, 1943-1945</i> Orly MERON
12:00-12:30	<i>Haim Davicho de Belgrado: ¿renegado o patriota judío?</i> Ivana VUCINA	<i>La familia Hulli: entre Salónica y Palestina y entre memorias y cartas</i> Gila HADAR
12:30-12:45	RECESO	
	Sesión 10a: <i>Escritoras sefardíes</i> Presidente: Krinka VIDAČKOVIĆ	Sesión 10b: <i>Literatura patrimonial 3</i> Presidente: Shmuel REFAEL
12:45-13:15	<i>Laura Papo "Bohoreta" y Goradana Kuić: tía y sobrina que nunca llegaron a conocerse</i> Nela KOVACEVIĆ	<i>From Hebrew Written Stories to Judeo-Spanish (Ladino) Folk Stories: Maase Zofar (Sal. 1600) As a Case Study</i> Revital REFAEL
13:15-13:45	<i>Dramaturgia de la cotidianidad en la obra de Laura Papo Bohoreta (Sarajevo 1891-1942)</i> Ana Cecilia PRENZ	<i>Un libro sefardí de moral, de entretenimiento y didáctico: Séfer Darjé haadam, de Y. Sasón y Y. Amaraġi</i> Ángel BERENGUER AMADOR
13:45-15:00	COMIDA	
15:00-16:30	Sesión 11: Presentaciones 2 Modera: Yvette BÜRKI <i>La política de la enseñanza de lengua extranjera en el colegio privado de los judíos en Estambul de 1914 a 2014</i> Rivka BIHAR <i>Estructuras morfológicas en el judeoespañol de Turquía del siglo XXI</i> Carolina Francisca Isabel SPIEGEL <i>Las identidades en el Imperio Otomano a través de la obra de Izak Gabay, Yıldız y sus secretos: el reino de Abdul Hamid. Estambul, 1908</i> Doga Filiz SUBAŞI <i>Aspectos lingüísticos y literarios del Me'am lo'eẕ de Eclesiastés (Hēšec Šelomó)</i> José Manuel González BERNAL <i>Presentación de trabajos en curso</i> Elena ROMERO <i>Presentación de Ladinar, 7-8</i> Shmuel REFAEL	
16:30-17:00	PAUSA CAFÉ	
17:00-18:00	Conferencia Crews Dr. José Manuel PEDROSA Presenta: Hilary POMEROY	

	jueves 3 de julio
	Sesión 12: <i>Literatura tradicional</i> 2 Preside: Paloma Díaz-MAS
9:00-9:30	‘Quitóse paños de siempre’: <i>Material Culture, Power and Status in the Sephardic Ballad</i> Sizen YIACOUP / Hilary POMEROY
9:30-10:00	<i>Ms. JTS 4104 from Ragusa (Dubrovnik), 1752 – An Unknown source of Judeo-Spanish Traditional Poetry</i> Rivka HAVASSY
10:00-10:30	<i>La literatura judeo-española de Croacia del siglo XX: unos libros de poemas</i> Simona DELIC
10:30-11:00	PAUSA CAFÉ
	Sesión 13: <i>Literatura tradicional</i> 3 Preside: Hilary POMEROY
11:00-11:30	<i>La canción judeoespañola del ciclo de Moisés</i> Edwin SEROUSSI
11:30-12:00	<i>El Profeta Elías y la Virgen María. Entre conjuros sefardíes y conjuros hispánicos</i> Tamar ALEXANDER
12:00-12:30	<i>Una cultura entre dos penínsulas: La tradición pricantera judeo-ibérica y su diálogo con tradiciones balcánicas, la cristiana y la islámica, la femenina y la masculina, la urbana y la rurala</i> Eliezer PAPO
12:30-12:45	RECESO
	Sesión 14: <i>Literatura patrimonial</i> 4 Preside: Aldina QUINTANA
12:45-13:15	<i>Las versiones en judeoespañol del Hobab halebabot</i> Purificación ALBARRAL
13:15-13:45	<i>Thessaloniki 1568 and Venice 1713: Language Differences in Two Ladino Books</i> Ora RODRIGUE SCHWARZWALD
13:45-15:00	COMIDA
	Sesión 15: <i>Géneros adoptados</i> Preside: Elena ROMERO
15:00-15:30	<i>Locos con seriedad: ¿una obra de teatro sefardí o israelí?</i> Susy GRUSS
15:30-16:00	<i>Dignidad y justicia para todos: el eco en la prensa sefardí y búlgara de una revuelta antisemita</i> Dora MANCHEVA
16:00-16:30	<i>Salónica - Esmirna, ida y vuelta: acomodación lingüística y variación diatópica en las versiones sefardíes del cuento «La salvación»</i> Beatrice SCHMID
16:30-17:00	Cierre del congreso